



BKI nr 6 af 28/04/2005 Gældende
Offentliggørelsesdato: 11-05-2005
Udenrigsministeriet

[Vis mere...](#)

Senere ændringer til forskriften

Ændrer i/ophæver

BKI nr 23 af 20/06/1951

Øversigt (indholdsfortegnelse)

Artikel 1	Forsvarsområder
Artikel 2	NATO-overenskomsten vedrørende status for styrker
Artikel 3	Lokalt samarbejde
Artikel 4	Ikrafttræden og ændringer
Paragraf 1	
Paragraf 2	
Paragraf 3	
Paragraf 4	

[Engelsk tekst](#)

Den fulde tekst

Bekendtgørelse af aftale af 6. august 2004 med Amerikas Forenede Stater om ændring og supplering af overenskomst af 27. april 1951 om forsvaret af Grønland

Den 6. august 2004 er der i Igalliku (Grønland) undertegnet en aftale mellem Kongeriget Danmarks regering (inklusive Grønlands landsstyre) og Amerikas Forenede Staters regering om ændring og supplering af overenskomst af 27. april 1951, jf. Udenrigsministeriets bekendtgørelse nr. 23 af 20. juni 1951, Lovtidende C, i henhold til Den Nordatlantiske Traktat mellem regeringerne i Kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater om forsvaret af Grønland (Forsvarsaftalen) med senere relevante tillægsaftaler relateret hertil. Ved samme lejlighed er endvidere undertegnet to fælleserklæringer af Kongeriget Danmarks regering (inklusive Grønlands landsstyre) og Amerikas Forenede Staters regering om økonomisk og teknisk samarbejde og samarbejde om miljø i Grønland.

Aftalen og erklæringerne har følgende ordlyd:

AFTALE MELLE AMERIKAS FORENEDE STATERES REGERING OG KONGERIGET DANMARKS REGERING INKLUSIVE GRØNLANDS LANDSSTYRE OM ÆNDRING OG SUPPLERING AF OVERENSKOMST AF 27. APRIL 1951 I HENHOLD TIL DEN NORDATLANTISKE TRAKTAT MELLE REGERINGERNE I KONGERIGET DANMARK OG AMERIKAS FORENEDE STATER OM FORSVARET AF GRØNLAND (FORSVARSAFTALEN) MED SENERE RELEVANTE TILLÆGSAFTALER RELATERET HERTIL

Parterne

- I betragtning af den udvikling, der er sket i Grønland siden Forsvarsaftalens indgåelse, herunder ændringen af Grønlands status fra koloni til ligestillet del af Kongeriget Danmark under grundloven og indførelsen af et vidtgående grønlandsk hjemmestyre;
- I betragtning af, at Kongeriget Danmarks regering altid konsulterer og samvirker tæt med Grønlands hjemmestyre i rigsansliggender, der er af særlig betydning for Grønland;
- I betragtning af de amerikanske militære aktiviteter siden Forsvarsaftalens indgåelse, herunder indskrænkningen af forsvarsområder i Grønland;
- Ud fra ønsket om at lette og forbedre samarbejdet på lokalt plan mellem de amerikanske militære myndigheder og de danske og grønlandske myndigheder;
- I betragtning af den fælles målsætning om mellemfolkelig fred og fredelig sameksistens og respekten for Grønlands vigtige bidrag hertil;

- i anerkendelse af Grønlands bidrag til de gensidige sikkerhedsinteresser og den deraf følgende deltagelse i risici og ansvar og Parternes ønske om et fortsat tæt samarbejde inden for NATO om varetagelse af den nordatlantiske sikkerhed;

KONSTATERER og ENES OM følgende:

Artikel 1

Forsvarsområder

1. Thule-basen er det eneste forsvarsområde i Grønland. Bestemmelserne i Forsvarsaftalens artikel II finder anvendelse ved oprettelse af nye forsvarsområder.

2. Kongeriget Danmarks flag, Grønlands flag og De Forenede Staters flag vajer over Thule-basen. For at styrke samarbejdet om varetagelsen af Thule-basens beskyttelse og indre sikkerhed bistår danske og grønlandske myndigheder, efter anmodning og som det skønnes passende, de amerikanske myndigheder i overensstemmelse med eksisterende aftaler og ordninger.

Artikel 2

NATO-overenskomsten vedrørende status for styrker

1. Parterne konstaterer, at NATO-overenskomsten vedrørende status for styrker (NATO SOFA) har fundet anvendelse i Grønland siden 1955.

2. Parterne er enige om, at bestemmelserne i Forsvarsaftalens artikel VII skal finde anvendelse mellem Parterne som en supplerende aftale til NATO SOFA.

3. Parterne er enige om, at bestemmelserne i artikel VIII i Forsvarsaftalen er afløst af de tilsvarende bestemmelser i NATO SOFA.

4. Parterne er enige om, at bestemmelserne i Forsvarsaftalens artikel IX skal finde anvendelse mellem Parterne som en supplerende aftale til NATO SOFA.

5. Parterne er enige om, at den første sætning i Forsvarsaftalens artikel X bortfalder, og at betegnelsen sådan NATO-overenskomst i denne artikel henviser til NATO SOFA.

Artikel 3

Lokalt samarbejde

1. Parterne bekræfter at:

- a. Bestemmelsen indeholdt i Forsvarsaftalens artikel VI, 2. punktum, 2. led vedrørende kontakt mellem amerikansk personel og den lokale befolkning blev ophævet i 1986 og ikke er i kraft.
- b. I ekstraordinære tilfælde af planlagte landinger af militære luftfartøjer i Grønland uden for lufthavne vil Amerikas Forenede Staters regering konsultere og informere Kongeriget Danmarks regering inklusive Grønlands landsstyre med henblik på at sikre passende beskyttelse af miljøet og jagtområder i Grønland.
- c. I overensstemmelse med Forsvarsaftalen som ændret ved nærværende aftale og Memorandum of Understanding af 13. marts 1991 og uden præjudice for andre relevante aftaler og ordninger mellem Parterne vil Amerikas Forenede Staters regering konsultere og informere Kongeriget Danmarks regering inklusive Grønlands landsstyre forud for gennemførelse af enhver væsentlig ændring af Amerikas Forenede Staters militære operationer eller faciliteter i Grønland.

2. Med henblik på at fremme lokalt samarbejde er Parterne enige om at:

- a. Grønlands landsstyre kan udpege en repræsentant, som den amerikanske kommanderende officer på Thule-basen vil rådføre sig med i lokale anliggender, der berører Grønlands landsstyre. Udpegelsen af en sådan repræsentant berører ikke den danske forbindelsesofficers forhold i relation til den kommanderende amerikanske officer.
- b. Parterne konstaterer og erklærer, at de uden unødigt forsinkelse konsulterer hinanden om ethvert spørgsmål, som en af parterne måtte rejse om forhold vedrørende den amerikanske militæres tilstedeværelse i Grønland og omfattet af Forsvarsaftalen og af nærværende aftale. I det omfang sådanne spørgsmål ikke kan afklares ved lokale konsultationer, konsulterer Parterne hinanden enten i det Permanente Udvalg eller gennem diplomatiske kanaler, alt efter hvad der er passende.

Artikel 4

Ikrafttræden og ændringer

Denne aftale træder i kraft på datoen for Parternes underskrift og skal forblive i kraft i overensstemmelse med varigheden af Forsvarsaftalen. Denne aftale kan til enhver tid ændres ved fælles aftale mellem Parterne.

Udfærdiget i Igalliku, den sjette august 2004, i to eksemplarer på dansk og engelsk, begge tekster af lige gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering inklusive Grønlands landsstyre

Per Stig Møller

For Danmarks regering

Josef Motzfeldt

For Grønlands landsstyre

For Amerikas Forenede Staters regering

Colin L. Powell

Oversættelse

Fælleserklæring af Amerikas Forenede Staters regering og Kongeriget Danmarks regering inklusive Grønlands landsstyre vedr. økonomisk og teknisk samarbejde

På møde i Igalliku den 6. august 2004 har Colin L. Powell, udenrigsminister for Amerikas Forenede Stater, Per Stig Møller, udenrigsminister for Danmark og Josef Motzfeldt, vicelandsstyreformand for Grønland

erklæret:

- Amerikas Forenede Staters regering og Kongeriget Danmarks regering inklusive Grønlands landsstyre ("parterne") tillægger de bestående traditionelle bånd mellem befolkningerne i USA og Grønland stor betydning. Disse bånd er baseret på de demokratiske og frihedselskende værdier, som vi deler, vor fælles forpligtelse til international fred og sikkerhed samt den kulturelle og geografiske samhørighed mellem folkene i de arktiske områder.
- Amerikas Forenede Staters regering og Kongeriget Danmarks regering inklusive Grønlands landsstyre ønsker at styrke et godt naboskab og venskab samt forstærke nære og varige relationer.
- Med henblik herpå har parterne besluttet at styrke samarbejdet mellem De Forenede Stater og Grønland.

Paragraf 1

1. Med henblik på at opnå gensidige fordele for vore borgere vil et bredt økonomisk og teknisk samarbejde blive etableret mellem Amerikas Forenede Stater og Grønland, omfattende samarbejde om bl.a. forskning, teknologi og energi, miljøspørgsmål, uddannelse, udvikling, turisme, lufttrafikplanlægning og handel.

Paragraf 2

1. Med henblik på at fremme og koordinere det brede spektrum af aktiviteter inden for dette udvidede økonomiske og tekniske samarbejde vil et Fællesudvalg blive nedsat for at samarbejde om alle emner af gensidig interesse inden for denne brede ramme.

2. Fællesudvalget vil:

- udgøre et forum for formel og uformel udveksling af informationer og løbende koordination og konsultation om økonomiske og tekniske spørgsmål af gensidig interesse,
- koordinere og monitorere eksisterende nationale programmer, projekter og andre aktiviteter med henblik på deres fulde implementering,
- identificere og behandle forslag til og aftale, med forbehold for godkendelse af finansiering, nye eller udvidede fælles projekter og programmer,
- undersøge andre spørgsmål, som opstår inden for denne ramme.

3. Fælles projekter og programmer vil blive implementeret gennem fælles bidrag. Finansiell støtte forudses at være én form for bidrag, men også teknisk og ekspertbistand, know how, henvisning til passende institutioner for låne- og investeringsgaranti, ikke-monetære ydelser m.v. vil kunne udgøre bidrag til fælles projekter afhængig af, hvad der skønnes mest hensigtsmæssigt. Bidrag er betinget af, at det bevillingsmæssige grundlag er til stede i overensstemmelse med nationale love og procedurer.

Paragraf 3

Fællesudvalget, der består af repræsentanter for De Forenede Staters regering og repræsentanter for den danske regering inklusive Grønlands landsstyre, mødes mindst én gang årligt. Udvalget træder herudover sammen efter behov i ekspertkonfigurationer alt efter emneområdet. Formandshvervet udøves på skift mellem parterne for et år ad gangen.

Paragraf 4

I bestræbelserne på at fremme dette udvidede økonomiske og tekniske samarbejde vil Amerikas Forenede Staters regering og Kongeriget Danmarks regering inklusive Grønlands landsstyre gøre deres bedste for at finde rettidige fælles løsninger på ethvert spørgsmål, der måtte opstå inden for rammerne af denne erklæring.

Udfærdiget den 6. august 2004 i Igalliku

For Kongeriget Danmarks regering inklusive Grønlands Landsstyre

Per Stig Møller

For Danmarks regering

Josef Motzfeldt

For Grønlands landsstyre

For Amerikas Forenede Staters regering

Colin L. Powell

Oversættelse

Fælleserklæring af Amerikas Forenede Staters regering og Kongeriget Danmarks regering inklusive Grønlands landsstyre vedr. samarbejde om miljø i Grønland

På møde i Igalliku den 6. august 2004 har Colin L. Powell, udenrigsminister for Amerikas Forenede Stater, Per Stig Møller, udenrigsminister for Danmark og Josef Motzfeldt, vicesandsstyreformand for Grønland

erklæret:

1. Amerikas Forenede Staters regering og Kongeriget Danmarks regering inklusive Grønlands landsstyre ("parterne") anerkender vigtigheden af at beskytte og forbedre miljøet i Grønland. I erkendelse af det arktiske miljøes sårbarhed vil parterne samarbejde med henblik på:

- forebyggelse og bekæmpelse af forurening, der er sundhedsskadelig for mennesker,
- forebyggelse og bekæmpelse af anden forurening af luft, vand, is og jord,
- beskyttelse af naturen, dens bestand af vilde dyr og planter samt deres levesteder,
- beskyttelse af landskabet og områder af historisk og videnskabelig værdi.

2. Parterne vil ad passende kanaler i fællesskab behandle miljøspørgsmål. Parterne har endvidere til hensigt at oprette en underkomité om miljø under det Permanente Udvalg nedsat i overensstemmelse med Aftalememorandum af 1991 (Memorandum of Understanding). Denne underkomité vil mødes jævnligt for at identificere og behandle miljøspørgsmål og for at anbefale relevante foranstaltninger mod risici, der måtte opstå som følge af miljøforurening, der berører forsvarsområdet ved Thule og tilgrænsende områder. De fælles målsætninger er at beskytte miljøet og forebygge skadevirkninger fra enhver aktivitet på helbred og sikkerhed hos indbyggere i Grønland samt det militære og civile personel med tilknytning til De Forenede Staters væbnede styrker i Grønland.

3. Parterne anerkender, at De Forenede Staters væbnede styrker i forsvarsområdet ved Thule respekterer grønlandske miljøstandarder. Dette kommer til udtryk i "Final Governing Standards" gældende for forsvarsområdet ved Thule, som De Forenede Staters regering opdaterer regelmæssigt med henblik på at afspejle de mest beskyttende amerikanske eller grønlandske miljøstandarder. Til brug for opdateringen af "Final Governing Standards" udveksler parterne informationer og konsulterer i fornødent omfang vedrørende disse standarder.

4. Repræsentanter for Kongeriget Danmarks regering inklusive Grønlands landsstyre vil, i overensstemmelse med den militære mission, sikkerhed og relevante sikkerhedsmæssige hensyn, have adgang til forsvarsområdet ved Thule med henblik på at gøre sig bekendt med miljøforholdene der. Denne adgang vil blive faciliteret af Thule-basens øverstbefalende. Under skyldig hensyntagen til sikkerhedsklassificering og i overensstemmelse med deres respektive gældende love og regulativer vil parterne samarbejde fuldt ud om udveksling af relevante og tilgængelige informationer, der vedrører miljøspørgsmål.

5. I lyset af de tilgrundliggende principper for det miljømæssige samarbejde tilvejebragt heri, anerkender parterne, at miljømæssige overvejelser vil udgøre et naturligt element i konsultationer i forbindelse med enhver omlægning af forsvarsområdet.

Udfærdiget den 6. august 2004 i Igalliku

For Kongeriget Danmarks regering inklusive Grønlands landsstyre

Per Stig Møller

For Danmarks regering

Josef Motzfeldt

For Grønlands landsstyre

For Amerikas Forenede Staters regering

Colin L. Powell

Engelsk tekst

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK, INCLUDING THE HOME RULE GOVERNMENT OF GREENLAND, TO AMEND AND SUPPLEMENT THE AGREEMENT OF 27 APRIL 1951 PURSUANT TO THE NORTH ATLANTIC TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE DEFENSE OF GREENLAND (DEFENSE AGREEMENT) INCLUDING RELEVANT SUBSEQUENT AGREEMENTS RELATED THERETO

The Parties

- Considering the development of Greenland since the conclusion of the Defense Agreement, including the change of Greenland's status from colony to that of an equal part of the Kingdom of Denmark under the Constitution and the establishment of a wide ranging Greenland Home Rule;
- Considering that the Government of the Kingdom of Denmark always consults and cooperates closely with the Home Rule Government of Greenland in affairs of state of particular importance to Greenland ;
- Considering United States military activities since the conclusion of the Defense Agreement, including the reduction of defense areas in Greenland ;
- Wishing to facilitate and improve local cooperation between the United States military authorities and the Danish authorities, including Greenland Home Rule authorities;
- Considering their common goal of international peace and peaceful co-existence, and respecting the important contribution of Greenland to this end;
- Acknowledging Greenland's contribution to the mutual security interests and its consequent sharing of the associated risks and responsibilities, and the commitment of the Parties to continuing close cooperation within NATO in ensuring North Atlantic security;

NOTE and AGREE as follows:

Article 1

Defense Areas

1. Thule Air Base is the only defense area in Greenland. The provisions of Article II of the Defense Agreement shall apply to the establishment of new defense areas.
2. The flag of the Kingdom of Denmark, the flag of Greenland and the flag of the United States shall fly over Thule Air Base. To facilitate cooperation concerning the protection and internal security of Thule Air Base, Danish and Greenland authorities shall assist the United States authorities as requested and appropriate, and consistent with existing agreements and arrangements.

Article 2

NATO Status of Forces Agreement

1. The Parties note that the NATO Status of Forces Agreement (NATO SOFA) has applied in Greenland since 1955.
2. The Parties agree that the terms of Article VII of the Defense Agreement shall apply as a supplementary agreement to the NATO SOFA between the Parties.
3. The Parties agree that the terms of Article VIII of the Defense Agreement are superseded by the corresponding provisions of the NATO SOFA.
4. The Parties agree that the terms of Article IX of the Defense Agreement shall apply as a supplementary agreement to the NATO SOFA between the Parties.
5. The Parties agree that the first sentence of Article X of the Defense Agreement is deleted, and that the term »such NATO agreement« in that Article refers to the NATO SOFA.

Article 3

Local Cooperation

1. The Parties confirm that:
 - a. The provision contained in the final clause of the second sentence of Article VI of the Defense Agreement, relating to contact between United States personnel and the local population, was revoked in 1986 and is not in effect.

- b. In the exceptional case of planned landings of military aircraft in Greenland outside airports, the Government of the United States consults with and informs the Government of the Kingdom of Denmark, including the Home Rule Government of Greenland, in order to ensure due protection of the environment and hunting areas in Greenland.
- c. Consistent with the Defense Agreement, as amended herein, and the Memorandum of Understanding of March 13, 1991, and without prejudice to other relevant agreements and arrangements between the Parties, the Government of the United States will consult with and inform the Government of the Kingdom of Denmark, including the Home Rule Government of Greenland, prior to the implementation of any significant changes to United States military operations or facilities in Greenland.

2. The Parties agree that to enhance local cooperation

- a. The Home Rule Government of Greenland may appoint a representative with whom the U.S. commanding officer at Thule Air Base will consult on local affairs that affect the Home Rule Government of Greenland. The appointment of such a representative does not affect the status of the Danish liaison officer in relation to the U.S. commanding officer.
- b. The Parties note and declare that they shall consult without undue delay regarding any question which one of the Parties may raise concerning matters pertaining to the U.S. military presence in Greenland and covered by the Defense Agreement and this agreement. To the extent that such matters cannot be resolved through local consultation, the Parties shall consult with each other either in the Permanent Committee or through diplomatic channels, as appropriate.

Article 4

Entry Into Force and Amendment

This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall remain in force for the duration of the Defense Agreement. This Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the Parties.

Done at Igaliiku this sixth day of August 2004 in duplicate, in the English and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark, including the Home Rule Government of Greenland

Per Stig Møller

For the Government of Denmark

Josef Motzfeldt

For the Home Rule Government of Greenland

For the Government of the United States of America

Colin L. Powell

Joint Declaration by the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark, including the Home Rule Government of Greenland, on Economic and Technical Cooperation

Meeting in Igaliiku on August 6, 2004, Colin L. Powell, Secretary of State of the United States of America, Per Stig Møller, Foreign Minister of the Kingdom of Denmark and Josef Motzfeldt, Deputy Premier of the Greenland Home Rule Government

declared:

- The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark, including the Home Rule Government of Greenland ("the partners"), attach importance to the existing traditional ties between the people of the United States of America and of Greenland. These ties are based on the democratic and freedom-loving values we share, our common commitment to international peace and security, as well as the cultural and geographical solidarity of the peoples of the Arctic region;
- The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark, including the Home Rule Government of Greenland, wish to strengthen good neighbourly relations and friendship, as well as reinforce close and lasting relations,
- To that end the partners have decided to strengthen cooperation between the United States and Greenland.

Paragraph 1

1. To help realize mutual benefits for our citizens, broad economic and technical cooperation shall be established between the United States of America and Greenland, including cooperation on, inter alia, research, technology and energy cooperation, environmental issues, education, development, tourism, air traffic planning and trade.

Paragraph 2

1. To promote and coordinate the wide spectrum of activities foreseen within this enhanced economic and technical cooperation a Joint Committee shall be established to cooperate on all issues of mutual interest within this broad framework.

2. The Joint Committee will:

- constitute a forum for formal and informal exchange of information and regular coordination and consultation on economic and technical issues of mutual interest,
- coordinate and monitor existing national programs, projects and other activities with a view toward their full implementation,
- identify and consider proposals for and agree, subject to funding approval, new or enhanced joint cooperation projects and programs,
- examine other questions arising within this framework.

3. Joint projects and programs will be implemented through joint contributions. Financial support is envisaged to be one form of contribution but also technical and expert assistance, know how, referral to appropriate loan and investment guarantee institutions, in-kind contributions etc. will be considered as contributions to joint projects, as appropriate. Contributions will be subject to the availability of funds in accordance with national laws and procedures.

Paragraph 3

The Joint Committee, consisting of representatives of the United States Government and representatives from the Danish Government, including the Greenland Home Rule Government, shall meet at least annually. In addition the committee will convene at other times as required in expert configurations according to substance matter. The Chair will alternate between the partners annually.

Paragraph 4

In their endeavours to promote this enhanced economic and technical cooperation the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark, including the Home Rule Government of Greenland, will use their best efforts to find timely common solutions to any issues that may arise within the framework of this declaration.

Issued this day, August 6, 2004, in Igaliiku

For the Government of the Kingdom of Denmark, including the Greenland Home Rule Government

Per Stig Møller

For the Government of Denmark

Josef Motzfeldt

For the Home Rule Government of Greenland

For the Government of the United States of America

Colin L. Powell

Joint Declaration by the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark, including the Home Rule Government of Greenland, on Cooperation on the Environment in Greenland

Meeting in Igaliiku on August 6, 2004, Colin L. Powell, Secretary of State of the United States of America, Per Stig Møller, Foreign Minister of the Kingdom of Denmark and Josef Motzfeldt, Deputy Premier of the Greenland Home Rule Government declared:

1. The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark, including the Home Rule Government of Greenland ("the partners"), recognize the importance of protecting and improving the environment in Greenland. Acknowledging the vulnerability of the arctic environment, the partners undertake to cooperate with regard to:

- prevention and combating of pollution dangerous to human health,
- prevention and combating of other pollution of air, water, ice, and earth,
- protection of nature, its wild animals, plants, and their habitats,
- protection of the landscape and areas of historical and scientific value.

2. The partners will address environmental issues cooperatively through appropriate channels. The partners further intend to establish an Environmental Subcommittee of the Permanent Committee established pursuant to the 1991 Memorandum of Understanding. This Subcommittee will meet regularly to identify and address environmental issues and recommend relevant countermeasures to risks that may be posed by environmental contamination affecting the Thule Defense Area and the areas adjacent to the Defense Area. The common goals are to protect the environment and to prevent detrimental

effects from any activities to the health and safety of residents of Greenland, as well as of the military and civilian personnel associated with the U.S. armed forces in Greenland.

3. The partners recognize that U.S. armed forces in the Thule Defense Area respect Greenland Home Rule environmental standards. This is demonstrated in the Final Governing Standards applying at the Thule Defense Area, which the U.S. Government updates periodically to reflect the more protective of the U.S. or Greenlandic environmental standards. To assist in the process of updating the Final Governing Standards, the partners will exchange information and consult as appropriate regarding these standards.

4. Representatives of the Government of the Kingdom of Denmark, including the Home Rule Government of Greenland, will have access, consistent with the military mission, security and relevant safety considerations, to the Thule Defense Area to acquaint themselves with environmental conditions there. This access will be facilitated through the Thule base commander. With due regard for security classifications and consistent with their respective applicable laws and regulations, the partners will cooperate fully to exchange relevant and available information pertaining to environmental matters.

5. In light of the principles underlying the environmental cooperation established herein, the partners acknowledge that environmental considerations will be a natural element of consultations related to any realignment of the Defense Area.

Issued this day, August 6, 2004, in Igaliu

For the Government of the Kingdom of Denmark, including the Home Rule Government of Greenland

Per Stig Møller

For the Government of Denmark

Josef Motzfeldt

For the Home Rule Government of Greenland

For the Government of the United States of America

Colin L. Powell

Oversættelse

**AMERIKAMI NAALAGAAFFEQTIGIIT NAALAKKERSUISUISA KUNNGEQARFIULLU DANMARKIP
NAALAKKERSUISUISA ILANNGULLUGIT KALAALLIT NUNAANNI NAALAKKERSUISUT ATLANTIKUP
AVANNARPASSISSUANI ISUMAQTIGIISSUT NAAPERTORLUGU KALAALLIT NUNAATA
ILLERSORNEQARNISSAA PILLUGU KUNNGEQARFIUP DANMARKIP AMERIKAMILU NAALAGAAFFEQTIGIIT
NAALAKKERSUISUISA 27. APRIL 1951-IMI ISUMAQTIGIISSUTAATA KINGUSINNERUSUKKUT
ILASSUTAASUNIK ISUMAQTIGIISSUTTAQARTUP ALLANNGUUTEQARNISSAA ILASSUTEQARNISSAALU
PILLUGIT ISUMAQTIGIISSUTAAT**

Iluatungerit

- Illersorneqarnissamik isumaqtigiissuteqarmerup kingomatigut kalaallit nunaanni ineriartorsimaneq, tamatumani ilanngullugu kalaallit nunaata inissisimanerata allanngosimanera, tassa nunaslaanermiit kunngeqarfimmut Danmarkimut inatsisit tunngavusut ataanni naligisitaasutut inissisimanera, kalaallilu annertuumik namminersomerulersimammata;
- Kunngeqarfiup Danmarkip naalakkersuisuisa kalaallit nunaanni namminersomerullutik oqartussat naalagaaffimmut tunngasuni kalaallit nunaannut immikkut itumik pingaaruteqartuni isumasioqatigalugillu qanimut suleqatiguararmatigut;
- Illersorneqarnissamik isumaqtigiissuteqarmerup kingomatigut amerikamiut sakkutooqarmikkut ingerlatsinerat tamatumani kalaallit nunaanni sakkutooqarfeqarfiit anikillineqarsimammata;
- kissaatigalugu amerikamiut sakkutooqarfiini pisortaasut aamma danskit kalaallilu pisortaasa akomanni sumiffigisami suleqatiginnerup oqilisarneqarlunilu pitsanngorsarnissaa;
- inulaat akomanni eqqissinerup eqqissisimasumillu inooqatiginnerup peqatigilluni anguniagaanera kalaallit nunaatalu tamatumani pingaarutillimik peqataanera ataqqilugu;
- akueralugu kalaallit nunaata isumannaatsuunissaq pillugu soqutigisaqatiginnermut peqataanera tamatumalu kinguneranik aarlerinaatit akisussaaffillu peqataaffigalugit, iluatungerillu kissaatigimmassuk atlantikup avannarpasissuata isumannaatsuunissaata isumaginerani NATO-p iluani qanimut suleqatiginnissaa;

MALUGAAT makkulu ISUMAQTIGIISSUTIGAAT:

Artikel 1

Illoersomissaqarfii

1. Thulemi sakkutooqarfik Kalaallit Nunaanni kisimi sakkutooqarfiuvoq. Illoersomeqarnissamik isumaqatigiisummi artikel II-mi aalajangersakkat illoersomissaqarfinnik nutaanik pilersitsinermi abortuutinneqassapput.

2. Kunngaqarfup Danmarkip erfasua, Kalaallit Nunaata erfasua Amerikamilu Naalagaaffeqatigiit erfasuat Thulemi sakkutooqarfimmi amooqassapput. Thulemi sakkutooqarfup illoersomeqarnissaata iluminilu isumannaatsuunissaata isumagineqarnera sakkortusamiarlugu danskit kalaallilu pisortaasa qinnuigineqameritk tamanit pissutsit naapertorlugit naleqqussorisamik amerikamiut pisortaat ikussavaat isumaqatigiissutit uluinnamilu ingerlatsinerit atuuttut naapertorlugit.

Artikel 2

Sakkutuut inissimanerat pillugu NATO-mi isumaqatigiissut

1. Iluatungeriit malugaat sakkutuut inissimanerat pillugu NATO-mi isumaqatigiissut (NATO SOFA) Kalaallit Nunaanni 1955-imiillu atuutuasimasoq.

2. Iluatungeriit isumaqatigiipput illoersomeqarnissamik isumaqatigiisummi artikel VII-imi aalajangersakkat iluatungeriit akomanni atuutissasut isumaqatigiissummut NATO SOFA-mut - ilassutit isumaqatigiissutit.

3. Iluatungeriit isumaqatigiipput illoersomeqarnissamik isumaqatigiisummi artikel VIII-imi aalajangersakkat NATO SOFA-mi taakkunatulli aalajangersakkanit - taarserneqartut.

4. Iluatungeriit isumaqatigiipput illoersomeqarnissamik isumaqatigiisummi artikel IX-mi aalajangersakkat iluatungeriit akomanni atuutissasut isumaqatigiissummut NATO SOFA-mut ilassutit - isumaqatigiissutit.

5. Iluatungeriit isumaqatigiipput illoersomeqarnissamik isumaqatigiisummi artikel X-mi oqaaseqatigiit siullit atorunnaassasut oqaatsillu NATO-mi isumaqatigiissut taamaattoq " artikelimi matumani - NATO SOFA-mut innersuussisussasut.

Artikel 3

Sumiiffimmi suleqatigineq

Iluatungeriit uppemarsapaat:

- a. Illoersomeqarnissamik isumaqatigiisummi artikel VI-imi, oqaaseqatigiit aappaata immikkoortulsa aappaanni aalajangersagaq amerikamiut sulisut sumiiffimmi innuttaasut attaveqatigiittamerannut tunngasoq 1986-imi atorunnaarsinneqarmat atuugani.
- b. Immikkut iluinnartumik sakkutuut timmisartulsa Kalaallit Nunaanni mittarfii avataanni minnissaannik pilersaaruteqartoqartillugu Amerikami Naalagaaffeqatigiit - naalakkersuisua Danmarkip Kunngaqarfiani naalakkersuisut, ilanngulugit Kalaallit Nunaanni naalakkersuisut, - attaveqarfigalugillu ilisimatittassavaat Kalaallit Nunaanni avatangisit piniaffiliu naleqquttumik illoersomeqarnissaat slunertarlugu.
- c. Illoersomeqarnissamik isumaqatigiissut naapertorlugu, isumaqatigiisummi matumani allanngortinneqameratuut, aamma Memorandum of Understanding 13. marts 1991-imeersoq naapertorlugu, iluatungerillu akomanni tamakkununga tunngasutugit isumaqatigiissutit allanut uluinnamilu ingerlatsinermut sunnuteqartussaannngitsumik Amerikami Naalagaaffeqatigiit naalakkersuisua Kunngaqarfup Danmarkip naalakkersuisut, Kalaallit Nunaanni naalakkersuisut ilanngullugit, attavigalugillu ilisimatittassavaat Amerikami Naalagaaffeqatigiit Kalaallit Nunaanni sakkutooqarnikkut ingerlataasa atorluisalu annertuumik allanngortinneqassat tamatigut sloqqullugu.

2. Sumiiffimmi suleqatigineq sluarsarumallugu iluatungeriit isumaqatigiipput:

- a. Kalaallit Nunaanni Naalakkersuisut sinnisussamik toqqaasinnaassasut, amerikamiut Thulemi sakkutooqarfimmi sakkutuulsa naalagaata qullersaasup sumiiffimmut tunngasunik Kalaallit Nunaanni Naalakkersuisunut kalluaasunik isumasortagassamik. Sinnisumik taamaattumik toqqaaneq danskit forbindelseofficerlata amerikamiut sakkutuulsa naalagaannut qullersaasumut attaveqaatai kalluaassanngilai.
- b. Iluatungeriit malugaat nalunaarlutillu pisarlaqanngitsumik kinguarsaralik imminnut attaveqatigiittassallutik amerikamiut sakkutuut Kalaallit Nunaanniinnerat pillugu apeqqutit suulluunniit iluatungeriit arlaata saqqumliussinnaasaat aamma illoersomeqarnissamik isumaqatigiisummi isumaqatigiisummi matuminnnga pineqartut pillugit. Apeqqutit taamaattut sumiiffimmi attaveqatigiinnertigut aqqinneqarsinnaanngippata iluatungeriit attaveqatigiissapput Permanente Udvalgimi imaluunniit atorfillit aallartitat aqutugalugit, tamatumani naleqqunnersorisat naapertorlugit.

Artikel 4

Atortuulemera allannguutillu

Isumaqatigiissut manna atortuulissaaq ulformi Iluatungerit atsiortfianit atuuatissallunilu Illersorneqarnissamik isumaqatigiissutip atuunnera tamaat. Isumaqatigiissut manna sukkuulluunnit allannortinneqarsinnaavoq Iluatungerit peqatigiillutik isumaqatigiissuteqameratigut.

Sularineqarpoq Igaliqumi, ulloq 6. august 2004, danskisut tuluttullu oqaasertalerlugu marlunngorlugu, oqaatsilu atukkat taakku naligilmmik atuussinnaassuseqarput.

Kunngeqarfiup Danmarkip Naalakkersuisul, Kalaallit Nunaanni Naalakkersuisut ilanngullugit, sinnerlugit

Per Stig Møller

Kunngeqarfik Danmark sinnerlugu

Josef Motzfeldt

Kalaallit naalakkersuisul sinnerlugit

Amerikami Naalagaalfeqatigiit naalakkersuisul sinnerlugit

Colin L. Powell

Aftalen trådte i kraft den 6. august 2004 i medfør af artikel 4.

Udenrigsministeriet, den 28. april 2005

Per Stig Møller